

88.借工歌（一）[阮余寶瓊][88.3.21]

對於以血緣族群為基礎所組成的賽德克亞族部落來說，以換工方式來完成工作是很自然的事情。相較於現代社會以貨幣交換物資或人力，換工不但凸顯了相互合作的意義，也拉近人與人之間的距離，使人群的感情更為密切。這首民謠所講的借工，已經不僅僅是互相幫忙工作的意涵，而是進一步的提到婚姻這件人生大事。以借工來隱喻求婚，似乎也讓我們體會到賽德克人對男女結合的期許，正是要夫妻互相幫忙，各司其職，因為在借工的習俗裡，是借一天工，就要還一天工，有借有還的公平法則。

[歌詞與翻譯]

1.biwa iyah sumibarux, yami niyi duwa soray soray

[喂，請到我們這裡來借工（求婚）吧]

2.biwa yahi tosiyoman, uwa tuma huda , soray soray

[我們靜觀部落的小姐是賢淑而勤勞的呢]

89.siyo siyo（一）[周碧治,田愛昭,阮余寶瓊,鄭孟鳳][88.3.21]

這首民謠也是屬於仁愛鄉賽德克亞族經常演唱的跳舞歌，『siyo siyo si』這句歌詞被稱為歌曲的根（pusu uyas），通常這首歌會在跳舞的組曲中出現，舞步與其它旋律的舞步也不相同，本來跳舞的眾人繞著一個圓圈踏步，唱到這裡的時候，就會停留在原地，身體隨著節奏晃動，一手往上舉另一手則下垂，四拍以後雙手交換。

[歌詞與翻譯]

1.siyo siyo si

[（跳舞的節奏）]

2.um-mekay ibay

[大家一起來歡跳]

3.siyo siyo si

4.um-nami niyi

[這是屬於我們的]

5.um-lutulita

[別害羞要盡情歡跳]

6.siyo siyo si

7.siyo siyo si

8.siyo siyo si

9.um-mekay ibay

[一起跳吧]

- 10.um-nami niyi
[這是屬於我們的]
- 11.siyo siyo si
- 12.ewa bisoring
[勤奮的女性們]
- 13.siyo siyo si
- 14.um-nami niyi
- 15.risaw bisoring
[有為的青年們]
- 16.siyo siyo si
- 17.um-nami niy
[這是屬於我們的]
- 18.um-nami niyi
- 19.siyo siyo si
- 20.si ta rumazin
[我們去激起她們的舞性]
- 21.risaw bisoring
[勤勞的青年們]
- 22.siyo siyo si
- 23.um-babaw lekan
[輕盈的跳著吧]
- 24.um-nami niy
[這是屬於我們的]
- 25.um-niya niya
- 26.siyo siyo si
- 27.tulamay texan
[再試著跳一次（下去）吧]
- 28.risaw bisoring
[勤勞的青年們]
- 29.siyo siyo si
- 30.um-nami niyi
[這是屬於我們的]
- 31.siyo siyo si